

功能对等理论指导下的《前赤壁赋》译本对比分析

吕曼菊 李 月

(桂林电子科技大学, 广西 桂林 541004)

摘要: 宋词不仅是中国古典文学的重要内容,也是中华民族文化的宝贵遗产。其中著名宋代词人苏轼的杰作《前赤壁赋》不断地被中外宋词爱好者翻译成各种语言,流传于世界各地。众多译本中,谢百魁、卢胜建的英译本流传较为广泛,故选此两者译文,以功能对等理论为指导,从词法层面和句法层面进行对比分析,以期今后的宋词翻译学习与实践提供一些启示和参考。

关键词: 前赤壁赋; 对比分析; 功能对等理论

如今, 跨国际文化交流日益密切, 对译文要求也越来越高。中国文化五千年来绵绵不绝, 博大精深, 历史悠久, 内容丰富。期间宋词曾风靡一代, 深受喜爱, 与唐代诗歌共称为“唐诗、宋词”。苏轼的《前赤壁赋》“行文大气磅礴, 内里淡然致远”且杂揉了儒释道思想体系, 是宋词文学的典型代表作。而功能对等理论在翻译界举足轻重、赫赫有名。通过对比分析两位译者如何应用功能对等论翻译经典文学《前赤壁赋》, 可以使读者认识到《前赤壁赋》之精美, 宋词之魅力。

一、理论基础

“功能对等理论”由美国著名语言学家尤金·A·奈达(Eugene Nida)提出, 所谓对等就是译文要尽可能使目的语读者的反应与原文读者反应一致, 使译文与原文在意义和形式两个层面都达到高度对等。换句话说便是, 以最贴切的语言进行最自然的翻译, 在现源语信息。然而由于中西方文化、语言差异较大, 所以这种层次的对等, 很难达到。因此译者应当在翻译中力求以最贴切自然的语言词汇将原文风格传达出来, 使其在阅读译文时获得与阅读原著同样的心理与视觉感受。

二、《前赤壁赋》的原文分析

《前赤壁赋》是北宋中期文坛领袖苏轼所作, 记叙了苏子与友月夜泛舟游赤壁的所思所感。苏轼一生屡遭贬谪, 中年时, 因“乌台诗案”被贬黄州, 遂作此赋, 主客之间一问一答, 泛舟之时亦游亦思, 文笔脱俗, 情感真挚。从月夜泛舟、清风徐徐, 舒畅异常, 到赤壁之下、怀古伤今, 悲怆之感袭漫心间, 再到拨云见日、豁然开朗、达观释然, 全赋一气呵成, 平淡而又厚重。全文构思独特、意境深远, 有着较高的文学地位, 对其后的曲、赋、及散文都产生了重大影响。

三、功能对等理论下《前赤壁赋》两个译本对比分析

(一) 词汇层面的功能对等

《前赤壁赋》为古文书写, 是苏轼与友人的谈话, 且文中引用了一些前人诗句。所以, 在翻译此文时要准确把握作品中的词汇含义, 以达到和原作在词汇层面的对应。词汇对等是奈达理论的基本对等单位, 所有文章都是从词汇对等开始的。下面选取《赤壁赋》中具有代表性的词汇进行对比分析。

例 1: “壬戌之秋, 七月既望”(谢百魁译本为译文一, 卢

建胜译本为译文二)

译文一: the year Renxu (1082 A.D.)

译文二: the year Renxu

译文一直接将“壬戌”音译为了 the year Renxu (1082 A.D.) 译文二则音译为了 Renxu, 后面并未做过多解释, 壬戌指元丰五年, “壬戌年”指中国传统纪年农历的干支纪年中的一个循环的第 59 年。属于中国特色词汇, 解释过多显得冗长繁杂, 而不解释读者不了解中国文化, 难以理解壬戌之意。相比第二个译文, 第一个译文后面标注了具体时间, 不仅能实现了词汇上的对应, 让读者一目了然, 而且对中国文化的传播也起到了积极作用。

例 2: 诵明月之诗, 歌窈窕之章。

译文一: ...Reciting the first stanza of The Moon rises from The Book of Songs

译文二: ... chanting the Ode to the Bright Moon and the Song of Sylphs.

此句中“明月”和“窈窕”两词出自《诗经》。译文一中 The Book of Songs 指的便是《诗经》; 且第一个译文点明了窈窕之章是《陈风·月出》的首章。译文二中 Sylph 意为 a slender woman or girl 即身材苗条的女子, 正对应原文中的“窈窕”一词。总体来看, 译文一采用了归化的翻译策略, 在实现文字对应的同时, 也更好的挖掘展现了原文背后的中国文化。而译文二采用了异化的翻译策略, 比如其中的 ode 多出现于西方的颂歌之中, 如 Ode to the Nightingale 夜莺颂, Ode on a Grecian Urn 希腊古瓮中颂等, 由于外国读者更加熟悉 ode 本身所表达的涵义, 因此更能体会到源文本中的赞美之意。

例 3: “月明星稀, 乌鹊南飞”这是曹操作的一首诗

译文一: the crows

译文二: the black magpies

这是曹操的《短歌行》的诗句, 至今文学界对于诗句中的“乌鹊”指的是乌鸦, 还是喜鹊, 依旧有很大的争论。如今我们普遍认为乌鸦是凶兆, 但在古代乌鸦并非指的是凶兆。秦汉时代及其以前, 乌鸦有着双重含义, 即代表着吉又象征着凶, 直到唐代人们对乌鸦的印象才发生了转变。曹操处于东汉末年三国时期, 乌鸦在那时不一定就代表着晦气。《短歌行》这首诗是曹操在宴会上作的一首求贤歌, 结合“月明星稀, 乌鹊南飞。绕树三匝”这四句来看, 不仅没有把乌鸦当成不祥之兆, 反而有把乌鸦当成吉祥之兆的意思。故而第二篇译文将之译为 magpies 翻译的不是太准确。相对来说 crows 则更符合原文之意。

(二) 句法层面的功能对等

句法对等相比词汇对等更为复杂。英汉差别较大, 在英汉互译时, 译者不仅要清楚英汉句子结构差异, 而且还要明白目的语中这种结构的使用频率。《前赤壁赋》中词汇优美、语句精炼、

对仗工整,较为难翻。以下将从句法层面对两位译者的译文进行对比分析。

例1:浩浩乎如冯虚御风,而不知其所止;飘飘乎如遗世独立,羽化而登仙。

这句难译的点不但在于其文章的难以理解,而且在于难以达到句式上的对等,更在于对这句话中那种飘飘乎之感的把握。这句话意为江面水雾弥漫浩浩如仙境一般,我和友人仿佛凌空御风而行,不知将飞往何处,恍惚间飘飘然似要飞离尘世,飘往仙境羽化成仙。正如王亚伟所说,他认为苏轼的《前赤壁赋》则更多地体现了道家思想,《赤壁赋》中所蕴含的思想内容及苏轼的人生体悟对现代生活仍具有启发。

译文一整体看来虽不如原文押韵有美感,然译文基本达意,但从整句译文来看缺少原文中飘忽仙境之感。译文二中“凭虚御风”中的“御”用的是 harness,将原作于江中泛舟微风徐来,衣袖飘飘,神绪飘忽之感很好的表现了出来,比起译文一中的 use 要更加符合原文。且译文二中用到多次现在分词形式的句法,较为工整, the ethereal vacant space、the divine joy、winged deities 等词都表现出了原文中作者愉悦的心境,给人一种仿佛入了仙境一般奇妙之感。

例2:“于是饮酒乐甚,扣舷而歌之。”

中国古代文言文注重山水意境描写,苏轼运用议论文的写作手法写了《前赤壁赋》,文章整体形散而神不散,且因英语汉语差异较大,中文重意合,英文重形合,奈达指出英汉两种语言在语言学上的重要区别为形合意合的对比。在汉语中,无论是日常口语表达还是正式书面语,主语显然知晓时,经常会被隐去,而英语中尤其是在正式表达中一般都不能省略主语。而英汉的这种差异对国外读者造成了一定的阅读困难。例如上述原句中古文,且缺乏主语,更不易理解,而两位译者都采取增译法,增补了主语“we”,使译文更加清晰明了地传达原文之意。

例3:“苏子愀然,正襟危坐而问客曰……”

此段由对自然景物的沉醉,转而怀古伤今。感叹人生之短暂、命运之无常,羡慕江水之绵绵,渴望与神仙把酒言欢,与明月共存同在。但这都是虚无缥缈的幻想,寥寥心绪只能寄托于风,以箫声传达。客人这种消极思想也正是苏子内心所感,作者不过是借客人之口表露心声。李安全通过对苏轼《前赤壁赋》的再次重新解读,认为《赤壁赋》中提及的主客二者应为苏轼主观人格的两种表现,主客间的对话则是苏轼矛盾人格不断斗争,不断战胜自己的过程。

愀然、正襟、危坐这几个动词将苏轼听到友人的悲曲之后的表现描绘了出来,译文一进行了省译,并没有将“正襟”译出来。苏轼听到友人吹箫之声带着些许悲感,所以“苏子愀然”,脸色有了变化。中文注重意合,这种因果关系在中文中不言而喻,而英文注重形合,这样的句子也为读者造成了一定的困难。译文一打破了原文的束缚,句式中有被动之意,而且直接增译出了苏子脸色变化的原因——the melancholy song,更准确地表达出原文所包含的意思。译文二中的 become 也有异曲同工之妙,表现出了苏

子听到有人歌声之后的脸色变化。在原文中主语为“苏子”,由于苏子便是作者本人,若音译为 Su Zi,读者可能会不知所云,所以两位译者分别将主语译为了 I,使句意更加清晰明了,也是两个译文的妙处所在。

四、结语

通过对谢百魁、卢胜建《前赤壁赋》的译本对比分析,两位老先生都很好诠释了原文的思想及文化内涵,从整体上看,谢译句式多变,且有时对于读者不了解的内容采用一种加注的手法,使译文更易理解;且用词上也更加的精准有力,使文章精悍的同时,又做到了词汇方面的对等。而卢译句式稍显单一,词汇方面采用更多的是直译的方法,尽量不漏掉文章里的单词,也做到了词汇的完美对应,但用词方面不够精准,这样有时译文会稍显冗长,但也完美地传递出了文章大意。中英语言差异较大,中国古文,尤其宋词富有哲理、脍炙人口、魅力无穷,难以理解的同时,也给译者带来了巨大的挑战。而以功能对等理论指导宋词翻译是很好的选择,宋词讲究音美,形美,意蕴美,这刚好与对等理论不谋而合,翻译时不仅要达到词汇的对应,还要使句子衔接自然的当,更要力求在风格意象上达到一致,并跳脱译文,从读者的反映来评判译文翻译质量。

参考文献:

- [1] 林萌.《前赤壁赋》与禅宗生命美学[J].华夏文化,2017(02):47-48.
- [2] 刘巧巧.主位理论与翻译的功能对等——《围城》的英汉版本对比研究[D].重庆:西南大学,2010:23.
- [3] Nida, Eugene A. Translation Meaning[M]. San Dimas California: English Language Institute, 1982: 16.
- [4] 强光伦.“月明星稀,乌鹊南飞”是不祥之言吗[J].中学语文教学,2009(04):57-58.
- [5] 王亚伟.从《前赤壁赋》看道家思想对苏轼的影响[J].语文知识,2014(05):56-58.
- [6] 黄卫.从功能对等视角探究诗歌的翻译策略——以《桃花源记》两英译本为例[J].海外英语,2021(06):42-43.
- [7] 谢瑞珍.浅论《捕蛇者说》中汉语主语省略英语增补现象[J].校园英语,2016(04):204-205.
- [8] 李安全.人格的分裂与弥合——苏轼《前赤壁赋》新解[J].名作欣赏,2015(31):83-85.

课题项目:本文是广西壮族自治区学位与研究生教育改革课题项目《桂林圆竹剖丝团扇资料整理及翻译研究》(项目编号为2021YCXSS110)和《跨文化翻译研究》(项目编号为CS12036X)的阶段性研究成果。

作者简介:

吕曼菊(1996-),女,汉族,河南人,桂林电子科技大学外国语学院在读MTI研究生,研究方向为英语笔译。

李月(1967-),女,汉族,广西柳州人,桂林电子科技大学外国语学院教授,研究生学历,硕士生导师,研究方向为翻译理论与实践。